

CONCLUSIONES

Los tres autores presentados en este trabajo, en tanto representantes de una misma época histórica—la España medieval de los siglos XI y XII— muestran a través de sus obras, algunos elementos comunes, característicos del período en que vivieron y desarrollaron su actividad cultural, y de los demás autores hispano-hebreos que no fueron incluidos en este estudio.

En cuanto a las características biográficas de los sujetos emisores, podemos afirmar que su principal rasgo común es una formación cultural homogénea. Es decir, todos ellos presentan elementos comunes en el uso de varias lenguas. Su calidad de trilingües, por decir lo menos, queda manifiesta en el hecho de que la mayor parte de las obras fueron escritas originalmente en árabe y en hebreo. El hebreo, en tanto lengua sagrada, era usado al interior de la comunidad y en los círculos literarios; manejaban además las lenguas mozárabes por estar insertos en el ambiente musulmán predominante en España. A estas tres lenguas se suma, en algunos casos, el dominio del arameo y del griego.

Estos autores se caracterizaron además por ser eminentemente polifacéticos. Desarrollaron su quehacer en los ámbitos de la filología, la filosofía, la gramática, la medicina, la astronomía e incluso, la astrología.

Dentro de este panorama, el ejercicio de la literatura se establece como uno más de entre sus múltiples desempeños. Sin embargo, para el interés de nuestro estudio, ésta es la faceta principal que nos ha atraído a sus creaciones.

Estamos en condición de establecer rasgos comunes a los autores estudiados: en primer término, todos ellos son judíos que han asumido como propia su religión y su historia, y en consecuencia, han sentido como responsabilidad propia la función de transmisores culturales, tanto de su historia como de su religión.

En sus obras se observa como tema principal, el tema religioso, ya sea como exaltación o defensa de la doctrina judía, ya sea como apelación al hombre para que despierte y dé cabida en su vida al sentimiento religioso.

De aquí que su producción literaria se torne medio y vehículo para un fin superior: enseñar.

La enseñanza, o el moralizar, se establece como la principal función, consecuencia del mandato divino y que se remite a un modelo invariable: la Biblia.

En las obras, entonces, se recoge la tradición de la exégesis bíblica y ellas mismas se establecen como nueva interpretación. En este sentido, podemos encontrar en ellas recreaciones de las *mitzvot* (enseñanzas, deberes) de la tradición.

Dentro de esta misma línea, debemos subrayar un rasgo fundamental de la doctrina judía, es decir, la concepción de que el Dios de Israel se revela en la historia. Esta fe se ejemplifica perfectamente en el caso de *El Cuzari*, en donde se aprecia cómo un acontecimiento histórico sirve de base para la elaboración literaria, y en último término, para el cumplimiento de la

finalidad didáctica. Lo mismo sucede en algunos poemas de *ibn Ezra* donde también los avatares del devenir histórico del pueblo judío se encarnan literariamente.

La historia, entonces, al igual que la doctrina y la tradición del pueblo judío, se plantea en las obras de estos autores como un intertexto que el lector debe actualizar en la medida de su competencia.

A través del análisis de las obras se comprueba la importancia del lector como un elemento activo, creador y actualizador de los contenidos y significados universales de la obra. Es decir, en la diacronía fue posible articular, dentro del circuito comunicativo, la intuición creativa desde donde el autor plasmó en su obra, los significados permanentes.

Ello significa que la lectura de esas obras, permite poner de manifiesto aquellos elementos que se estiman como principales, tanto para su contexto de producción como para su contexto de recepción, es decir, para el hoy y para nosotros.

A modo de síntesis, resumimos como comunes y conclusivos los siguientes rasgos:

- a) Por tener la mayor parte de ellas un tema religioso, las obras se presentan como continuadoras de un sistema más amplio, dentro del cual se inscriben.
- b) Se ofrecen como medios para la enseñanza, es decir, la escritura aparece como transmisor cultural, tanto en el aspecto de la doctrina como de la historia o en el del sentimiento religioso. En otras palabras, lo principal es el fin didáctico y moralizante.
- c) Todo lo anterior hace que los autores asuman la función de ser responsables como transmisores y como maestros, conciencia que se manifiesta con absoluta transparencia en los textos.

BIBLIOGRAFIA

ALONSO, Dámaso

Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos

5ª edición. Madrid, España: Editorial Gredos. Col. Biblioteca Romántica Hispánica, 1966.

ARISTOTELES

Retórica

Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1971.

BACHELARD, Gastón

La poética del espacio

México: Editorial Fondo de Cultura Económica, 1975.

BLOCK DE BEHAR, Lisa

Una retórica del silencio. Funciones del lector y procedimientos de la lectura literaria

México: Editorial Siglo XXI, 1984.

CARRETER, Fernando Lázaro y CORREA, Evaristo

Como se comenta un texto literario

Salamanca: Editorial Cátedra, 1985 (ed. ampliada y revisada).

COHEN, Jean

Estructura del lenguaje poético

Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Romántica Hispánica (2ª reimp.), 1977.

DE LOS RIOS, Amador

Historia social, política y religiosa de los Judíos en España y Portugal

Madrid: Editorial Aguilar.

DON JUAN MANUEL

“El Conde Lucanor”

En: *El Conde Lucanor y otros cuentos medievales*

Barcelona: Editorial Bruguera, 1978.

AA.VV.

Enciclopedia Judaica Castellana

México: Edit. E.J.C., 1950 (10 vol).

AA.VV.

Encyclopaedia Judaica

Jerusalén: The Macmillan Company, 1971 (16 vol).

FOXLEY, Carmen

Estilo, texto y escritura

Santiago: Editorial Universitaria, 1981.

GILBERT, Martin

Atlas de la Historia Judía

Jerusalén: La Semana Publicaciones, Ltda., 1978.

HALEH, Bakhtiar

Sufi

Londres: Editorial Thames & Hudson, 1979.

HA-LEVI, Yehudá

El Cuzari

Buenos Aires: Editorial S. Sigal, 1959.

KAYSER, Wolfgang

Interpretación y análisis de la obra literaria

Madrid: Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica (4ª ed.rev), 1970.

LAUSBERG, Heinrich

Manual de Retórica Literaria

Madrid: Editorial Gredos, (3 vol), 1975.

LULLE, Raymund

Le livre du gentil et trois sages

Paris: Presses Universitaires de France, 1966.

MAESO, David Gonzalo

Manual de Historia de la Literatura Hebrea

Madrid: Editorial Gredos, 1960.

MENENDEZ Y PELAYO, M.

Historia de las ideas estéticas en España

Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1910.

MILLAS VALLICROSA, José María

La poesía Sagrada Hebraico-española

Madrid: Instituto Arias Montano, 1940.

MILLAS VALLICROSA, José María

La poesía Hebraico-postbíblica

Barcelona: Editor José Janés, 1953.

MILLAS VALLICROSA José María
Yehuda Ha-Leví como poeta y apologista
Barcelona: Instituto Arias Montano, 1947.

MURPHY, James
La Retórica en la Edad Media
México: Fondo de Cultura Económica, 1986.

PAKUDA, Bajya ibn
Doctrina de los deberes de los corazones
Buenos Aires: Editorial S. Sigal, 1959.

SPITZER, Leo
Lingüística e historia literaria
Madrid: Editorial Gredos, 1961.

SANTA BIBLIA
Trad. de Casiodoro de Reyna y Cipriano Valera
Ed. Sociedades Bíblicas en Latinoamérica, 1960.

TAPIAADLER, Ana María
“Árabes y Judíos en España: Un legado cultural”
En: *Cuadernos Judaicos* N° 18. Universidad de Chile, 1990.

TAPIAADLER, Ana María
“Reflexiones sobre Judaísmo”.
En: *La Religión y las Religiones. Cuaderno Judaico* N° 9. Universidad de Chile, 1982.

TAPIAADLER, Ana María
“Evolución de las fuentes judaicas”
Promanuscrito, 1986.

Anónimo
“Calila e Dimna”
En: *El Conde Lucanor y otros cuentos medievales*
Barcelona: Editorial Bruguera, 1978.

Anónimo
“Sendeban” (Versiones castellanas)
Edición y prólogo de Ángel González.
Consejo Superior e Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez y Pelayo,
Instituto Miguel Asín, Madrid, 1946.